PUPUH VIII: PANGKUR (8a, 11i, 8u, 7a, 12u, 8a, 8i)

No.	Alih Aksara	Terjemahan
1.	Ĕnĕngĕna ing Mĕntaram yata gĕntya ingkang winarneng tulis ing Pajang ingkang cinatur Kangjĕng Sultan pan lagya siniwaka pĕpak wadya agung-agung ingkang tansah munggeng ngarsa Dipati Mancanĕgari	Hentikan di Mataram, ganti diceritakan dalam tulisan. Diceritakan di Pajang, Kanjeng Sultan sedang dihadap lengkap para pembesar, yang selalu di depan Adipati Mancanegara.
2.	Pangran Dipati Bĕnawa mapan jajar lawan Dipati Tubin Dipati Dĕmak puniku samya mantu Nalendra Kangjĕng Sultan pangandikanira arum eh ta paran karsanira Dipati Mancanĕgari	Pangeran Adipati Benawa, duduk sejajar dengan Adipati Tuban, (dan) Adipati Demak itu semua menantu Raja. Kanjeng Sultan berkata dengan halus, “Heh bagaimana pendapatmu Adipati Mancanegara?
3.	Putrengulun Senapatya pan wus lawas dene tan ana prapti Dipati Manca umatur rumiyin atur kula mapan wontĕn sĕmados ing tigang taun punika dugi kawula dereng dugi kang prĕjangji	Putraku Senapati Mengapa sudah lama tidak datang?” Adipati Manca menjawab, “Dulu saya katakan menyanggupi dalam tiga tahun, ini perhitungan saya belum tiba saatnya.”
4.	Sri Nalendra angandika (h. 309) kaya paran kangĕningsun kĕpati sĕdhela arĕp katĕmu apa ta nora kĕna tinimbalan Sang Dipati ris umatur kawula mapan sumangga ing karsa Sri Narapati	Sang Raja berkata, “Sepertinya amat sangat kerinduanku, ingin bertemu sebentar, apakah tidak bisa dipanggil?” Sang Adipati halus berkata, “Hamba mengikuti perintah, terserah Sang Raja.”
5.	Sapa baya kang prayoga animbali mring putrengulun Mĕntawis	“Siapakah yang seyogyanya memanggil putraku Mataram?.”

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Dipati Manca umatur kawula pan sumangga ingkang karsa kilap punapa pukulun Sang Nata aris ngandika iya Si Dipati Tubin	Adipati Manca menjawab, “Saya serahkan yang dikehendaki Paduka.” Sang Raja halus katanya, “Ya Adipati Tuban
6.	Kělawan Dipati Děmak Kangjěng Pangran Běnawa ris turneki yen kenging amba umatur kados sangět kagetnya dugi kula tan prayogi dadosipun pun adhi Dipati Děmak lawan pun adhi ing Tubin	dan Adipati Demak.” Kanjeng Pangeran Benawa perlahan katanya, “Kalau boleh hamba mengatakan, tampak mengherankan.” Menurut saya kurang baik jadinya, adinda Adipati Demak dan adinda di Tuban.
7.	Yen parěng karsa Nalendra pan pun adhi ingkang salah satunggil kinanthena mring pukulun kawula kang lumampah yata mesěm Sri Nalendra (h. 310) ngandikarum kalingane si Běnawa kuwatir sadulurneki	Kalau Raja berkenan adinda salah satunya yang disertakan oleh Paduka, saya yang berangkat.” Tersenyum Sang Raja manis katanya, “Rupanya si Benawa mengkhawatirkan saudaranya.
8.	Ya jěbeng sunturut sira sunkantheni lawan Dipati Tubin kalihan samya turipun inggih nuhun sandika nulya luwar Sang Nata manjing kědhatun wus bubar sagung kang seba Pangran Běnawa winarni	Ya, Nak. Aku setuju. Aku sertakan Adipati Tuban.” Keduanya mengatakan, “Ya, bersedia.” Lalu selesai Sang Raja memasuki istana. Sudah selesai semua yang menghadap. Diceritakan Pangeran Benawa
9.	Lawan Sang Dipati Tuban lajěng budhal mangkat dhatěng Měntawis langkung asri balanipun	dan Sang Adipati Tuban, lalu berangkat menuju Mataram, berbaris rapi prajuritnya. Hentikan yang berjalan.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	ěněngna kang lumampah ing Měntaram Senapati kang winuwus lawan Kyai Mandaraka mapan wus miarsa warti	Di Mataram, Senapati diceritakan, dengan Kyai Mandaraka, sudah mendengar kabar,
10.	Lamun Pangran Dipatya[1] kang ingutus lawan Dipati Tubin Ki Mandaraka amuwus eh jěbeng paran karsa arenira Pangran Běnawa ingutus kalawan Dipati Tuban apa nora mapag iki	kalau Pangeran Adipati yang diutus dengan Adipati Tuban. Ki Mandaraka berkata, “Hai, Nak. Bagaimana kehendakmu? Adinda Pangeran Benawa diutus bersama Adipati Tuban. Apakah tidak (akan) menjemput?
11.	Pan ingsun něrah kewala Senapati Ngalaga ngandikaris (h. 311) Paman botěn měthuk ulun wontěn ngriki kewala ngalun-alun Ki Mandaraka lon muwus ya jěbeng sakarsanira mapan wus prayoga iki	Saya menurut saja.” Senapati Ngalaga halus katanya, “Paman, aku tidak akan menjemput, di sini saja (di) alun-alun.” Ki Mandaraka perlahan berkata, “Ya, Nak. Sekehendakmu. Itu sudah baik .”
12.	Kawarna kang lumampah[2] Kangjěng Pangran Běnawa sawadyeki lan Dipati Tuban iku ngalun-alun wus prapta pan wus cundhuk Senapati Měntarum lan Kiyai Mandaraka těnapi Dipati Tubin	Diceritakan yang berjalan, Kanjeng Pangeran Benawa dan prajuritnya, dan juga Adipati Tuban sudah sampai di alun-alun. (Mereka) sudah bertemu Senapati Mataram dan juga Kyai Mandaraka, demikian pula Adipati Tuban.
13.	Pan wus samya tata lěnggah lawan sampun anjawat asta sami Dipati Tuban tyasipun mapan sampun uninga Senapati yen wus ewah patrapipun	Semua sudah menempati tempat duduknya dan sudah berjabat tangan. Adipati Tuban hatinya sudah merasakan bahwa Senapati sudah berubah sikapnya.

[1] Kurang satu suku kata
[2] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	nanging Pangeran Bĕnawa tan ewah karsanereki	Tetapi Pangran Benawa tak berubah kehendaknya.
14.	Lĕnggah aneng tratag rambat mungger[3] kursi kang wadya dher ngĕbĕki wong Tuban lamun dinulu ngajrihi sasolahnya anom-anom pan samya kaduk purun[4] mang- (h. 312) kana Rahaden Rangga lĕnggah neng ngandhaping kursi	Duduk di *tratag rambat,* di kursi, prajurit memenuhi di bawah, orang Tuban kalau dilihat, seakan-akan menakutkan, muda-muda nampak beringas. Demikianlah Raden Rangga, duduk di bawah kursi.
15.	Sang Senapati riwusnya bujakrama dhumatĕng tamuneki tan kirang wĕradin sampun Pangran Bĕnawa nĕbda Kakang Senapati kawula ingutus dhumatĕng Jĕng Sultan Pajang Paduka dipuntimbali	Sang Senapati lalu mennjamu makan tamunya, tak kekurangan merata semuanya. Pangeran Benawa berkata, "Kakanda Senapati saya diutus oleh Kanjeng Sultan Pajang, Paduka dipanggil.
16.	Jĕng Rama kangĕn kalintang Senapati sandika aturneki nging adhi andika matur kirang kĕdhik punika nuhun inah benjing punika yen sampun mĕngkana Dipati Tuban pan wus kaduga tyasneki	Ayahanda sangat rindu." Senapati menyatakan kesanggupan. "Hanya adinda hendaknya engkau katakan, kurang sedikit ini, mohon waktu besok kalau sudah (selesai). Demikianlah Adipati Tuban, hatinya sudah menduga,
17.	Nanging inginĕb jro nala pan sinamur gumujĕng sarya ngling[5] kakang Senapati sampun Paduka dados manah pan kawula ayun atanya satuhu	tetapi dipendam dalam hati, disamarkan dalam tawa seraya berkata, "Kakang Senapati jangan Paduka pikirkan, saya ingin bertanya sesungguhnya.

[3] Sesuai konteks dibaca : *munggeng*
[4] Kurang satu suku kata
[5] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	ing Měntawis gih punika punapa wontěn jalmi[6]	Di Mataram ini, apakah ada manusia
18.	Kang langkung samining jalma prawiranya mring těguh ingkang kulit mesěm Senapati muwus adhi lang- (h. 313) kung dupara ing Měntawis gih adhi tiyang desa tus kajawi macul kewala kalawan anuntun sapi	yang melebihi sesama manusia? keperwirannya teguh kuat.” Tersenyum Senapati berkata, “Adinda sangat berlebihan. Adinda, (bisanya) di Mataram orang asli dari desa, hanya mencangkul saja, dan menuntun sapi.”
19.	Gumujěng Dipati Tuban sarya latah lawan amatur aris ing Tuban kakang pan agung tiyang ingkang prawira nging kang punjul pan naming tiyang wěwolu sapunika kula běkta bilih sampeyan yun uning	Tertawa Adipati Tuban, terbahak sambil berkata, “Kanda, di Tuban banyak orang yang perwira, tetapi yang menonjol hanya delapan. Sekarang saya bawa, mungkin anda ingin tahu?
20.	Lan dipundaměl tingalan ing lěnggahan amrih sampun asěpi mesěm Senapati muwus adhi langkung prayoga bok suwawi adhi pun kakang yun wěruh nulya Sang Dipati Tuban kajiněman dentimbali	Dan jadi tontonan, di pertemuan agar tidak sepi.” Senapati tersenyum berkata, “Lebih baik, Adinda. Ayolah adinda, kakanda ingin melihat.” Lalu Adipati Tuban memanggil prajurit.
21.	Mapan wolu kathahira kang sěkawan ngagěm pědhang lan tamsir sěkawan angagěm lawung nulya Dipati Tuban aparentah mundhut gěndhing Kalaganjur	Ada delapan jumlahnya, yang empat dengan pedang dan *tamsir,* empat dengan tombak. Adipati Tuban lalu memerintahkan meminta gending Kalaganjur. Tak beberapa lama lalu dibunyikan, banyak orang yang menonton.

[6] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	tan pantara gya tiněmbang langkung jalma kang ningali	
22.	Sang Dipatya angandika lah ta mara padha (h. 314) denkapareng[7] ngarsi kajiněman sampun maju Sang Dipatya ngandika wus ta mara běksaa sira wong wolu denkayaa date ika poma aja ngungkak ati	Sang Adipati berkata, “Nah, ayolah semua diperbolehkan maju.” Prajurit sudah maju. Sang Adipati berkata, “Sudah, ayo menarilah engkau delapan orang, seperti biasanya itu, jangan tinggalkan tata krama.
23.	Ing Měntaram pan tan ana ingkang bisa běksa lir sira sami nulya němbah nyandhak lawung ana nyandhak kang pědhang Kalaganjur tinitir kělangkung umyung kajiněman wolu pisan kang manah gěmbira sami	Di Mataram tidak ada yang bisa menari seperti kalian semua. (Mereka) lalu menyembah mengambil tombak, ada yang mengambil pedang. Kalaganjur ditabuh sangat gemuruh, kedelapan prajurit semua hatinya gembira.
24.	Lajěng měntarakěn samya wolu pisan ing kaprawiraneki kang sěkawan běksa lawung běksa tameng sěkawan ingkang lawung kinarya onclang pan muluk ingkang tameng pan měngkana tinadhahan jaja sami	Kemudian dibagi kedelapan prajurit. Empat (prajurit) yang menarikan tombak, (sementara) empat (lainnya) menarikan tameng. Tombak dilemparkan ke atas, demikian juga tamengnya, ditangkap dengan dada semuanya.
25.	Sampunnya lajěng tumandang ingkang lawung gěnti larih-linarih tan ana kuciwanipun kang tameng pan měngkana pan binuwang kang tameng sěkawanipun	Setelah itu lalu beraksi tombak bergantian menusuk, tak ada yang mengecewakan. Demikian juga yang tameng, keempat tameng dibuang, berganti saling menusukkan pedang,

[7] Sesuai konteks dibaca: *denkaparěng*

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	agĕnti pĕdhang-pinĕ-(h.215)dhang tan ana kang nguciwani	tak ada yang mengecewakan.
26.	Raden Rangga dĕdangunya aningali langkung panas tyasneki sring nguthik sampeyanipun kang rama Senapatya nanging asring pinanthĕlĕngan puniku kendĕl sakĕdhap kewala dangunya mangkono ugi	Raden Rangga selama itu, menonton sangat panas hatinya, (karena) sering menyenggol kaki ayahanda Senapati, tetapi sering dipelototi, berhenti sebentar, demikian selama itu.
27.	Dipati Tuban tumingal yen kang putra asring authak-uthik nulya angandika arum tanya dhatĕng kang raka yun punapa kangmas pun thole puniku Sang Senapati ngandika lare jawal tan prayogi	Adipati Tuban melihat kalau putranda sering menyenggol, lalu manis berkata, bertanya kepada kakanda, “Kakanda, ingin apa ananda (dikau) itu?” Sang Senapati berkata, “Anak bandel tidak pantas.”
28.	Gumujĕng Dipati Tuban bok kajĕnge kakangmas Senapati pun thole tumut sinau drĕrapon gar tyasira mungpung wontĕn kang mulang lĕrĕs puniku wus thole mara meluwa Den Rangga datan ningali	Tertawa Adipati Tuban, “Sudah, biarlah kakanda Senapati, ananda ikut belajar, agar senang hatinya, mumpung ada yang mengajari dengan benar. Sudah, Nak. Ayo ikutlah.” Raden Rangga tak memperhatikan.
29.	Matur malih Sang Dipatya mring kang raka bok sampeyan lilani ngangkah punapa puniku kajĕnge dipunwu- (h. 316) lang Senapati angandika arum[8] wus thole mara meluwa jaluk wuruk anak mami	Berkata lagi Sang Adipati pada kakanda, “Kanda, ijinkanlah. (Ia) menginginkan apa (yang sedang diajarkan) itu, supaya diajari.” Senapati halus berkata, “Sudah, Nak. Ikutlah sana.

[8] Kurang dua suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
		Anakku minta diajari.”
30.	Dipati Tuban ngandika mapan sarya gumujĕng suka nĕnggih marang kajinĕmanipun eh ya bocah ing Tuban putraningsun kĕpengin bĕksa yun melu lah poma wurukĕn padha sandika samyaturneki	Adipati Tuban berkata dengan suka, tertawa pada prajuritnya, “Hai, anak Tuban. Putraku ingin ikut menari. Nah, ajarilah.” Semua menyatakan bersedia.
31.	Mĕngkana Rahaden Rangga mundhut agĕm lawungira wus prapti lawan ingkang tameng iku gotong wolu lawungnya ingkang tameng pan gotong sĕkawan iku kang kinarya mapan waja lawung kayu nagasari	Demikianlah Raden Rangga, mengambil senjata tombak. Sudah tiba (be)serta tamengnya, membawa delapan tombaknya, tamengnya membawa empat, yang terbuat dari baja, tombak kayu *nagasari.*
32.	Sagunge wadya ing Pajang lan ing Tuban samya jĕngĕr ningali Sang Dipatya sarĕng dulu kang tyas langkung bramatya dadya lingsĕm kathah kaduk ingkang wuwus mesĕm Pangeran Bĕnawa Den Rangga ingkang winarni	Seluruh prajurit Pajang dan Tuban semua tertegun melihatnya. Sang Adipati ketika melihat, hatinya sangat panas, menjadi malu banyak kata yang terlalu berlebihan. Tersenyum Pangeran Benawa. Diceritakan Raden Rangga,
33.	Pan mundhut gĕndhing Katawang (h. 317) lajĕng bĕksa nyandhak lawungneki[9] rinangkĕp lan tamengipun surak wadya Mĕntaram ingkang lawung kinarya onclang pan muluk pan naming kantun samĕrang	minta gending Ketawang, lalu menari mengambil tombak, bersama dengan tamengnya. Prajurit Mataram bersorak sorai. Tombak dilemparkan ke atas, hanya tinggal (setinggi) batang padi, jatuh ditangkap dengan betis.

[9] Kurang satu suku kata.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	dhawah tinadhahan wĕntis	
34.	Tamengnya nulya binuwang mapan muluk nging sakupu kaeksi dhawah tinadhahan sampun ing jaja Raden Rangga mapan kontal kang tameng waja amurub jĕngrĕ ingkang kajinĕman wolu mitĕnggĕngĕn sami.	Tamengnya lalu dibuang ke atas hanya terlihat sekupu-kupu, jatuh sudah ditangkap di dada Raden Rangga, terpental tameng baja menyala. Tercengang para prajurit delapan semua tertegun.
35.	Bramatya Dipati Tuban kang jinĕman wolu wus denkĕjepi pan sarĕng nĕrajang sampun anumbak lan amĕdhang Raden Rangga eca bĕksa onclang lawung sapolahnya kang jinĕman Raden Rangga tan mĕrduli	Panas hati Adipati Tuban, para prajurit sudah dikerdipi (mata), semua bersama menyerang, menombak dan menghunus pedang, Raden Rangga tenang menari melempar tombak, segala ulah prajurit tak dipedulikan oleh Raden Rangga.
36.	Wong Mĕntaram surakira bal-ambalan wong Tuban lit tyasneki Sang Dipatya aris muwus mara kulu- (h. 318) p malĕsa didimekna rame kang padha andulu Raden Rangga eca bĕksa mapan datan aningali	Sorak orang Mataram bersahut-sahutan. Orang Tuban kecil hati. Sang Adipati halus berkata, “Ayo, Nak. Balaslah. Supaya ramai yang menonton.” Raden Rangga tetap menari bahkan tanpa melihat.
37.	Nulya Adipati Tuban ris turira dhatĕng Sang Senapati pangandikanira arum pun thole Paduka atag amalĕsa marang wong Tubin puniku wus kulup mara malĕsa bramatya Den Rangga nuli	Lalu Adipati Tuban perlahan katanya pada Sang Senapati, katanya halus, “Ananda, Paduka perintahkan supaya membalas orang Tuban itu.” “Sudah, Nak. Ayo balaslah.” Panas hati Raden Rangga lalu
38.	Ingkang kalih kajinĕman	dua prajurit

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	dendu kumba pěcah ěndhasnya sami kalih kinarya puniku onclang rěmpu ěndhasnya kang sěkawan punika mati sinikut měcah balung dhadhanira langkung merang Sang Dipati	diadu kepala, semua pecah kepalanya. Dua dijadikan lemparan remuk kepalanya, yang empat mati disikut, pecah tulang dadanya. Sangat malu Sang Adipati
39.	Anulya nitih turangga datan pamit marang Sang Senapati kang kuda sinabět mamprung tan mawi nolih bala wadyanira kěkecer turut dělanggung antukira marang Pajang Pangran Běnawa winarni	lalu menunggang kuda, tanpa pamit kepada Sang Senapati. Kuda dicambuk lari kencang, tanpa menoleh pada prajurit, prajuritnya terlunta sepanjang jalan, kepulangannya ke pajang. Demikian Pangeran Benawa,
40.	Tědhak saking (h. 319)[10] kursi nulya ingkang putra cinandhak denarasi mendah wus atuwa besuk Raden nulya biněkta lěnggah kursi mapan sarwi dipunpangku marang Pangeran Běnawa riwusnya tědhak tumuli	turun dari kursi lalu Sang Putra dipeluk dicium, betapa kalau besar nanti. Raden lalu dibawa duduk di kursi dan dipangku oleh Pangeran Benawa. Setelah itu lalu turun.
41.	Wus sowan ngandhap Den Rangga Kangjěng Pangran Běnawa aturneki sampun kakang kula mantuk nanging sapungkur kula bokměnawa Jěng Sultan dhahar turipun inggih pun Dipati Tuban marma denangati-ati	Sudah di bawah Raden Rangga, Kanjeng Pangeran Benawa katanya, "Sudah, kakanda. Saya pulang, tetapi sepeninggalku, kalau Kanjeng Sultan mau mendengar kata-kata saya, tentang Adipati Tuban maka hati-hatilah."
42.	Mapan sampun jawat asta atanapi lan Ki Mandaraki[11]	Sudah berjabatan tangan, juga dengan Kii Mandaraka.

[10] Pada naskah tertulis 219.
[11] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Jĕng Pangran pan sampun mundur sing ngarsane Senapatya[12] gĕgancangan Kangjĕng Pangran lampahipun kalawan sawadyanira nusul mring Dipati Tubin	Kanjeng Pangeran sudah mundur dari hadapan Senapati, bergegas jalannya Kanjeng Pangeran, beserta prajuritnya, menyusul Adipati Tuban.
43.	Datan winarna ing marga sampun prapta ing Pajang lampahneki nging untap-untapan iku lawan Dipati (h. 320) Tuban kawarnaa Jĕng Sultan Pajang pan nuju lagya miyos siniwaka mĕpak sagung ingkang nangkil	Tidak diceritakan di jalan, sudah tiba di Pajang perjalanannya, hampir bersamaan itu dengan Adipati Tuban. Diceritakan Kanjeng Sultan Pajang sedang keluar di penghadapan, lengkap semua yang menghadap.
44.	Mĕngkana Pangran Bĕnawa lajĕng sowan lawan Dipati Tubin prapta ngarsanya Sang Prabu Nata aris atanya paran warta Bĕnawa sira sunutus umatur Pangran Bĕnawa Pukulun amba tinuding	Demikianlah Pangeran Benawa, lalu menghadap bersama Adipati Tuban, tiba di hadapan Sang Prabu, Raja halus berkata, “Bagaimana kabarnya Benawa (ketika) engkau kuutus?” Pangeran Benawa berkata, “Paduka hamba diutus
45.	Lumampah dhatĕng Mĕntaram sampun prapta panggih lan Senapati pun kakang nĕnggih turipun tinimbalan sandika nanging wontĕn pun kakang sĕmadosipun nging kirang kĕdhik punika mapan tanggĕl aturneki	berangkat ke Mataram, sudah sampai bertemu dengan Senapati, kakanda mengatakan bersedia dipanggil, tetapi kakanda memohon ditunda, hanya kurang sedikit tanggung itu.”
46.	Sang Nata malih atanya apa nora owah sapatrapneki Pangran Bĕnawa umatur	Sang Nata bertanya lagi, “Apakah tidak berubah sikapnya?” Pangeran Benawa berkata,

[12] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	botĕn Nata ngandika eh sun duga sireku geseh satuhu iya lawan Dipati Tuban[13] pratandha lakunireki	“Tidak” Raja berkata, “Heh, aku duga sungguh berubah, ya dengan Adipati Tuban, tanda yang kau lakukan.”
47.	Paran ta Dipati Tuban (h. 321) matur nĕmbah sira Dipati Tubin Pukulun mila saestu balik pun Senapatya mapan dora saatur-aturipun[14] putranta Pangran Bĕnawa mapan kĕdah angalingi	“Bagaimana, Adipati Tuban?.” berkata dan menyembah dia Adipati Tuban, “Paduka memang benar, berubah Senapati, bohong semua yang dikatakan putranda Pangeran Benawa, (ia) ingin menutupi.”
48.	Umatur Pangran Bĕnawa amiwiti malah tĕka mĕkasi Sang Nata pan esmu bĕndu dhatĕng Dipati Tuban dene karya lingsĕm ing tĕmahanipun nulya luwar Sri Nalendra wus bubar sagung kang nangkil	Pangeran Benawa menjawab, “Memulai malah menyelesaikan.” Sang Raja agak marah kepada Adipati Tuban, karena membuat malu jadinya. Lalu selesai Sri Narendra, sudah bubar semua yang menghadap.
49.	Kawarnaa ing Mĕntaram Raden Rangga amĕng-amĕnganeki sela ancik-ancik wulu kang eyang Mandaraka cinoblosan ing dariji kang pĕnuduh samya bolong lĕbur ika Ki Mandaraka winarni	Diceritakan di Mataram, permainan Raden Rangga (yaitu) batu penyangga (tempat) berwudu Mandaraka kakeknya dicoblos dengan jari telunjuk hingga berlubang, dan remuk. Diceritakan Ki Mandaraka
50.	Mapan arsa salat ika luhur lĕbur kang sela ancik-ancik binolong driji panuduh lawan lĕnggah (h. 322) Den Rangga Kyai Mandaraka aris wuwus	hendak salat dzuhur (melihat) batu penyangga telah remuk dibolongi jari telunjuk. Oleh Raden Rangga dengan duduk. Kyai Mandaraka berkata lembut,

[13] Lebih satu suku kata
[14] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	nora kaya sira Rangga tan mari běsurireki	"Tidak baik, Rangga. Kebandelanmu tidak mereda.
51.	Mapan atos watu iya sira bolong lawan darijineki karya cotho salat iku pan ěmpuk darijinya pasthineki mapan atos watu iku nulya wětah ponang sela sampun mantuk atos malih	Batu yang keras itu, engkau lobangi dengan jari, itu membuat repot jika salat. Empuk jarinya, pasti keras batunya." Lalu batu itu utuh (dan) kembali keras lagi.
52.	Datan pasah děrijinya Raden Rangga malah kěraos sakit Den Rangga dadya malěruk mring kang yang Mandaraka pan gumujěng Ki Mandaraka ling arum mara maning tutugěna Raden Rangga kesah nuli	Tidak mempan jarinya. Raden Rangga malah merasa sakit, jadi cemberut Raden Rangga pada kakeknda Mandaraka. Tertawa Ki Mandaraka halus katanya, "Ayo teruskan lagi." Raden Rangga lalu pergi,
53.	Kondur dhatěng kědhatonnya aměng-aměng neng sangandhaping wringin tumpang sarya cantheng watu sagěnuk-gěnuk gěngnya ingkang rama Sang Senapati wus rawuh murugi dhatěng kang putra lěng- (h. 323) gah sela gilang iki	kembali ke istana. (Ia) bermain-main di bawah pohon beringin (bersila) *tumpang* sambil bermain batu *cantheng,* se *genuk-genuk*[15] besarnya. Ayahanda Sang Senapati sudah datang, mendekati sang putra, duduk di batu *gilang,*
54.	Ingkang putra tinimbalan sampun prapta Senapati ngandikaris rosa těměn sira kulup yen sira nyata rosa mara iki putungěn děrijiningsun Rahaden Rangga tumulya nyandhak asta Senapati	putranda dipanggil. Setelah datang Senapati halus berkata, "Kuat sekali engkau, Nak. Kalau engkau benar-benar kuat, coba putuskan jariku." Raden Rangga lalu memegang tangan Senapati.

[15] *Genuk*: sejenis tempayan kecil

No.	Alih Aksara	Terjemahan
55.	Drěriji panuduhira ngraos gěrah sira Sang Senapati cinuthatkěn putranipun dhawah sajawen bata nyolong nulya Raden Rangga mapan laju tirakat ing karsanira kang ngiring ing ěmban siji	Jari telunjuknya Sang Senapati terasa sakit. Sang putra dilemparkan, (lalu) jatuh di luar tembok. Raden Rangga lalu melarikan diri, hendak melakukan tirakat. (Ia) yang mendampingi (adalah) seorang pengasuh.
56.	Mapan dhumatěng pancingan Kyai Ěmban datan eca tyasneki sampun prapta ing Talsewu kawarna wontěn sarpa naga agěng mapan langkung galakipun Ki Ěmban sangět aturnya gendholi lawan anangis	(Mereka) menuju ke *pancingan.* Ki Emban tidak enak hati, sudah sampai di Talsewu. Diceritakan ada ular naga besar sangat galak. Ki Emban memperingatkan dengan keras, memegangi sambil menangis,
57.	Ngaturi wangsul Rahadyan nanging měksa sang sarpa denayoni Ki Ěmban binu- (h. 324) cal sampun kontal těbih tibanya Raden Rangga anulya něrajang purun sang sěrpa sampun uninga ngaděg ngakak sisik malik	mengajak pulang Raden (Rangga), namun sang naga tetap dihadapi. Ki Emban dicampakkan, terpental jauh jatuhnya. Raden Rangga lalu menerjang, sang naga sudah tahu, berdiri tegak sisiknya tegak.
58.	Mapan samya purunira nulya campuh saking ramening jurit tan ana kuciwanipun měngkana Raden Rangga wus pinulět tan katingal mapan sampun Ki Ěmban sangět karuna saking těbih jělih-jělih	(Mereka) sama-sama ingin (menyerang), lalu bertarung sangat ramai, tak ada yang kalah. Demikianlah Raden Rangga sudah dililit sampai tak terlihat. Ki Emban menangis keras, berteriak-teriak dari kejauhan.
59.	Dhuh Gusti tuwan malěsa tan pantara Raden Rangga nulyaglis	“Duh, gusti Tuan. Balaslah!” Tak beberapa lama Raden Rangga segera,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	kang sěrpa winalěs sampun denbithi sirahira pěcah lajěng pějah kang naga sampun Ki Ěmban nulya lumajar gustinira densungkěmi	naga diserang, ditelikung kepalanya. Si naga pecah (kepalanya) lalu mati. Ki Emban segera berlari. Tuannya lalu disujudi,
60.	Ngaturan kondur tumulya Kyai Ěmban lawan sangět anangis Raden Rangga sampun nurut kondur dhatěng Měntaram sampun panggih Den Rangga lawan kang ibu Jěng Ratu ngrangkul nulya[16] ing- (h. 325) kang putra denarasi	lalu mengajak pulang. Kyai Emban dengan menangis keras (mengajak pulang). Raden Rangga sudah menurut (untuk) kembali ke Mataram. Raden Rangga sudah bertemu dengan Ibunda. Kanjeng Ratu lalu memeluknya, sang putra diciumi.
61.	Ngandika sarwi karuna adhuh Gusti wus saja lunga maning Den Rangga mesěm něbdarum ya wus sun ibu nora pan wus lama měngkana kang cinatur Raden Rangga nandhang gěrah mapan wus karsaning Widi	(Ibunya) berkata sambil menangis, “Aduh, Gusti. (Engkau) jangan pergi lagi.” Raden Rangga tersenyu manis katanya, “Ya sudah. Aku tidak (akan pergi lagi), Ibu.” Beberapa lama kemudian ceritanya, Raden Rangga menderita sakit. Sudah kehendak Widi,
62.	Langkung sangět gěrahira ingkang rama lan kang ibu něnggani sagung usada puniku wus tan amulyakěna ingkang ibu kalih mapan samya muhun měngkana Sang Senapatya lawan ki Mandarakeki	sakitnya sangat parah. Ayahanda dan ibunda(nya) menunggu. Segala pengobatan tak bisa menyembuhkan. Kedua ibunda selalu menangis. Demikianlah Sang Senapati dan Ki Mandaraka
63.	Sakělangkung susahira tan pantara gara-gara dhatěngi měngkana Jěng Ratu Kidul wus uning yen kang raka	sangat sedih. Tak beberapa lama datang peristiwa. Demikianlah Kanjeng Ratu Kidul sudah mengetahui kalau kakanda

[16] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Senapati langkung sěkěl ing tyasipun Kangjěng Ratu tulya prapta mesěm lon umatur aris	Senapati sangat sedih hatinya. Kanjeng ratu lalu hadir (dengan) tersenyum. Katanya perlahan (dan) halus,
64.	Sampun Paduka sungkawa ing sayěkti putra Paduka ugi sampun karsaning Yyang Agung sěmantěn ingkang yuswa yen nga- (h. 326) ntosa panjang punika satuhu pantěs lan wijining Jawa datan nurunakěn malih	"Paduka, jangan sedih. Sesungguhnya putra Paduka, sudah dikehendaki Ywang Agung, (hanya) sepanjang itu usianya. Jikalau sampai panjang usianya, sungguh pantas, (tetapu) bibit Jawa. tidak menurunkan lagi.
65.	Punika pan datan panjang turunipun mindhak ngewěd-ewědi Sang Senapati pan sampun narima aturira Ratu Kidul Raden Rangga gěrahipun mapan sampun lajěng seda susah sagung wong Měntawis	Sebab umurnya tidak panjang, (karena) keturunannya kelak merepotkan." Sang Senapati sudah memahami nasihat Ratu Kidul (tentang) sakitnya Raden Rangga. (Raden Rangga) telah wafat. Semua warga Mataram berduka.
66.	Ěněngna ingkang samya[17] nandhang susah sagung wadya Měntawis yata gěntya kang cinatur ing Pajang kang winarna Ki Tuměnggung Mayang pan darbe sunu jalu bagus ingkang warna Raden Pabelan nameki	Hentikan semua (tentang) warga Mataram yang sedang sedih. Ganti (yang) diceritakan. Konon di Pajang, Ki Tumenggung Mayang mempunyai putra, laki-laki cakap wajahnya, Raden Pabelan namanya.
67.	Tuměnggung Mayang punika ingkang ipe lawan Jěng Senapati patutan satunggal iku	Tumenggung Mayang itu, ipar dari Kanjeng Senapati. (Ia) berputera seorang

[17] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	nama Raden Pabelan dadya kondhang ing Pajang tan ana iku ingkang mindha warnanira bagus dhasar jungkarangin	bernama Raden Pabelan, (Ia) jadi tersohor di Pajang. Tiada yang menandingi wajahnya, cakap tinggi besar.
68.	Měngkana kang cinarita anglanangi aneng Pa- (h. 327) jang někari Sang Nata ingkang winuwus darbe putra wanodya kang waruju warnanira luwih ayu pinaraban ming kang rama Dyah Ayu Rětna Kumuning	Demikianlah diceritakan, pemuda mashur di negeri Pajang. Sang Raja dikisahkan mempunyai seorang putri bungsu (yang) cantik rupanya. (Ia) diberi nama oleh ayahandanya Dyah Ayu Retna Kumuning.
69.	Mapan ta dereng akrama cinarita sampun diwasa iki sěmana sampun katěmu lawan Raden Pabelan saběn dalu tan konangan lěbětipun měngkana ing lama-lama konangan ciněpěng nuli	(Ia) belum menikah. Diceritakan kini sudah dewasa. Demikianlah (ia) sudah bertemu dengan Raden Pabelan. Setiap malam tidak diketahui masuknya. Demikianlah lama kelamaan ketahuan lalu ditangkap,
70.	Neng kaputren pinějahan ingkang rama Tuměnggung Mayang nuli karsanira Sang Aprabu lawan kang ibu ika wus ciněpěng binucal mring Jěpareku mapan sewu wong ing Pajang prajurit ingkang angiring	(dan) dibunuh di *keputren*. Kemudian ayahandanya – Tumenggung Mayang, atas kehendak Sang Raja dan ibunya itu sudah ditangkap (dan) dibuang ke Jepara. Ada seribu orang Pajang (golongan) prajurit yang mengawal.
71.	Měngkana Raden Ayu Mayang[18] kintun surat wau dhatěng Měntawis mring Senapati wus katur lajěng sinukmeng nala	Demikianlah Raden Ayu Mayang, mengirim surat ke Mataram. Sudah disampaikan kepada Senapati, lalu dipahami dalam hati.

[18] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	mapan nuju sineba wadya Mĕntarum Ki Mandaraka neng ngersa sarĕng sampun maos tulis	Ketika sedang di penghadapan orang Mataram, Ki Mandaraka di hadapan(nya). Setelah membaca surat,
72.	Bramatya Sang Senapatya jaja abang (h. 328) anglir mĕdal gĕni[19] kang surat pan lajĕng sinung mring Kyai Mandaraka wus kaduga siraosing[20] suratipun angling Kyai Mandaraka wus jĕbeng karsanireki	Sang Senapati marah. Dada(nya) memerah bagai keluar api. Surat lalu diberikan kepada Kyai Mandaraka, sudah bisa diduga isi suratnya. Kata Kyai Mandaraka, "Sudah, Nak. Sekehendakmu.
73.	Iki nyata ramanira kang miwiti nulya Sang Senapati ngandika dhumatĕng sagung kang mantri pamajĕgan sanakingsun sapisan jaluk karyamu rĕbutĕn Tumĕnggung Mayang kalawan nak rabineki	(Semua) ini nyata ayahandamu yang memulai." Sang Senapati lalu mengatakan kepada semua mantri pajak, "Saudaraku semua mohon karyamu, rebutlah Tumenggung Mayang, dengan anak istrinya
74.	Binuwang marang Jĕpara lah cĕgatĕn mĕtuwa Kĕdhu iki sandika samya turipun kang mantri pamajĕgan kawandasa wus lengser saking ngarsanipun[21] mapan samya kakapalan sadaya tan nĕdya urip	(yang) dibuang ke Jepara. Nah, cegatlah. Lewatlah (melalui) Kedu." Semua berkata menyanggupi para mantri pajak itu. Empatpuluh sudah berangkat dari hadapan (Sang Senapati). Semua berkuda, semua berani mati.
75.	Nging sihe Sang Senapatya kang katingal sĕdaya ambĕg pati sasandĕran lampahipun prapta ing Salatiga	Hanya cinta kepada Sang Senapati yang terbayang semua berani mati. Cepat-cepat jalannya, (lalu) sampai di Salatiga.

[19] Kurang satu suku kata
[20] Sesuai konteks dibaca: *suraosing*
[21] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	samya aso makani turangganipun sampun aso nulya mangkat kapěthuk ing Bayalali	(Mereka) beristirahat memberi makan kuda. Setelah beristirahat lalu berangkat, (dan) dihadang di Bayalali.
76.	(h. 329) Nulya mantri kawandasa rěmbag ngamuk sarěng samya běk pati golong rěmpěg tandangipun kagyat prajurit Pajang lajěng kuwur sědaya pěnyananipun tiněrka Rahaden Rangga ingkang nyěgat wontěn margi	Lalu mantri empatpuluh, semua sepakat mengamuk berani mati, bersatu serempak serangannya. Prajurit Pajang terkejut, lalu ketakutan semua (karena) menyangka. Raden Rangga disangka yang mencegat di jalan.
77.	Lajěng geger lěng-ulěngan pan sědaya sampun miarsa warti yen Raden Rangga puniku langkung těguh lan rosa nulya ana gumlěgěr swaraning gunung sangsaya lajěng wurohan tunjang-tinunjang pan sami	(Mereka) lalu ramai bertarung. Semua sudah mendengar kabar kalau Raden Rangga itu sangat kuat perkasa. Kemudian ada gelegar suara gunung, semakin kacau berlarian saling bertabrakan.
78.	Kathah kang sami keděkan bubar larut siji tan ana kari Tuměnggung Mayang pan sampun karěbut lan kang garwa wong ing Pajang pělayune mungkur wědhus sangu lawan kang gěgaman kuda samya dentilari	Banyak yang terinjak-injak, bubar habis tiada yang tertinggal. Tumenggung Mayang sudah terrebut beserta istrinya, orang Pajang lari balik seperti kambing, membawa serta senjata, kuda ditinggalkan.
79.	Lumayu pating salěbar rěbut urip saparan-paraneki aněngna ingkang lumayu kawarnaa wong Mě- (h. 330) ntaram pan kělangkung tyasira marwata sunu kalawan Tuměnggung Mayang lan sagarwa putraneki	Berlarian tak tentu arah, mencari hidup ke mana-mana. Hentikan yang melarikan diri. Diceritakan orang Mataram, hatinya sangat bangga, dengan Tumenggung Mayang, serta istri dan putrinya.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
80.	Wus dhinerekakěn nulya mring Měntaram datan winarna margi Měntaram pan sampun rawuh cundhuk lan Sang Senapatya Ki Tuměnggung mapan lajěng ngrangkul suku kalangkung panangisira lir wong mati urip maning	Lalu sudah diantarkan ke Mataram. Tak diceritakan di jalan. Sudah tiba di Mataram, bertemu dengan Sang Senapati. Ki Tumenggung lalu memeluk kaki, seru tangisnya, seperti orang mati (yang) hidup lagi.
81.	Tanapi garwa putranya pan sědaya měngkana tyasireki pan lajěng ngaběkti sampun mring Kyai Mandaraka ěněngna Měntaram gěntya winuwus wadya Pajang kang lumaywa pan sampun anglěmpak malih	Demikian juga istri dan putrinya, perasaannya semua seperti itu. Semua menyembah kepada Kyai Mandaraka. Hentikan Mataram. Ganti diceritakan, prajurit Mataram yang berlarian, sudah berkumpul lagi.
82.	Lajěng samya pirěmbagan yun atur uninga mring Pajang nagri lamun tiwasing ingutus wus rěmbag nulya mangkat tan winarna marga Pajang prapta sampun pan lajěng atur uninga mring Raden Mancaněgari	Kemudian semua berunding akan memberitahu ke negeri Pajang, kalau tugasnya gagal. (Mereka) sudah sepakat lalu berangkat. Tak diceritakan di jalan. Sampai di Pajang, (mereka) lalu memberitahu kepada Raden Mancanegara.
83.	Wus katur sasolahira langkung ngungun Raden Mancaněgari lajěng sohan mring (h. 331) Sang Prabu prapta ngarsa Nalendra tur uninga yen tiwas abdi Pukulun bucal pun Tuměnggung Mayang arěbat neng Bayalali	Sudah disampaikan semuanya. Raden Mancanegara sangat keheranan, lalu menghadap Sang Raja. Sampai di hadapan Raja memberitahu bahwa abdi Paduka gagal membuang Tumenggung Mayang karena direbut di Bayalali.
84.	Langkung kagyat Sri Nalendra	Sang Raja sangat terkejut.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	sru ngandika eh iya Mancaněgari[22] wong pira ingkang angěrbut matur Mancaněgara aturipun aming tiyang pitung[23] puluh ingkang dados pangiridnya putranipun Senapati	Katanya berseru “Heh, Mancanegara. Berapa orang yang merebut?” Mancanegara menjawab, “Katanya hanya empat puluh (orang). (Seorang yang menjadi) pemimpinnya (adalah) putra Senapati
85.	Kang wěsta Rahaden Rangga měksih alit langkung digdayaneki wadyanta risak kělangkung mapan kathah kang pějah sarěng mirsa Sang Nata kělangkung běndu nulya asru angandika eh iya Mancaněgari	yang bernama Raden Rangga. (Ia) masih kecil (namun) sangat sakti. Prajurit paduka sangat kacau, banyak yang tewas.” Ketika mendengar, Sang Raja sangat marah. Lalu berkata dengan keras, “Heh ya, Mancanegara.
86.	Wus tita mapan tan kěna yen deneman Senapati Měntawis sapa kang prayoga iku nglurug marang Měntaram Adipati Mancaněgara umatur didalěm kanca (h. 332) sědaya sagung ingkang pra dipati	sudah jelas kalau tak bisa disayang Senapati Mataram. Siapa yang pantas menyerang ke Mataram.” Adipati Mancanegara berkata, “Semua abdi Paduka segenap para adipati
87.	Inggih kados botěn nyangga yen tinandhing lawan pun Senapati nadyan kalih putranipun kewala botěn nyangga dugi kula mindhak[24] sulung lěbu awu Sri Nalendra angandika paran ta prayoganeki	semua sepertinya tidak meragukan. Kalau ditandingkan dengan Senapati, walaupun dua putranya, semua tidak ragu, dugaan saya bagai laron masuk abu.” Sang Raja berkata, “Bagaimana saranmu?”
88.	Sang Dipatya aturira	Sang Adipati ucapnya,

[22] Lebih satu suku kata
[23] Sesuai konteks ditulis: *patang*
[24] Sesuai konteks dibaca: *mindha*

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	pan kawula tan děrbe atur malih sumangga karsa Pukulun mapan dherek kewala pějah gěsang nglampahi karsa Prabu[25] Sri Nalendra angandika eh iya Mancaněgari	“Hamba tak punya kata lain, semua terserah kehendak Paduka, (hamba) hanya menurut saja. Hidup mati menjalani kehendak Raja.” Sang Raja berkata, “Ya ya, Mancanegara.
89.	Ingkang dadi karsaningwang ingsun dhewe měngko ingkang nindaki kěriga wong Pajang iku aja na kang kari padha Sang Dipati Manca sandika turipun wus lengser saking ing ngarsa aněmbang těngara jurit	Menurut pendapatku, aku sendiri nanti yang melaksanakan. Kerahkan orang Pajang, jangan ada yang ketinggalan.” Sang Adipati Manca menyatakan kesediaannya. Sudah mundur dari penghadapan (Raja) mengundang para prajurit.
90.	Kěndhang gong maguru gangsa ingkang tětěg kaya butula iki wong Pajang ka- (h. 333) gyat sědarum dadya wus sami mirsa yen Sang Nata badhe tědhak mring Měntarum anglurugi Senapatya nulya pradandanan sami	Kendang gong dan gamelan, tetabuhan bagai memecahkan (telinga). Semua orang Pajang terkejut, semua sudah tahu, bahwa Sang Raja akan ke Mataram, menyerang Senapati. Lalu bersiap-siaplah semua.
91.	Sagung kang pra dipatya[26] sawadyanya sampun saměkteng jurit těnapi kang pra tuměnggung mantri děmang lan rangga pan dělěgan Kandhuruwan Arya iku ngabei kalawan bapa těnapi sagung prajurit	Segenap para adipati dengan prajuritnya sudah bersiap perang. Demikian pula para *tumenggung,* *mantri demang* dan *rangga.* Unggulannya Arya Kandhuruan itu, Ngabei dan ayahnya, dan juga semua prajuritnya,
92.	Bělabar tanpa wilangan nulya miyos Kangjěng Sri Narapati	berjajar banyak tak terhitung. Kanjeng Sang Raja keluar,

[25] Kurang satu suku kata
[26] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	lĕnggah aneng Siti Luhur ingkang munggeng ing ngarsa Adipati Mancanĕgara puniku kalawan Pangran Bĕnawa tanapi Dipati Tubin	duduk di Siti Luhur. (Seorang) yang berada di hadapannya (adalah) Adipati Mancanegara Pangeran Benawa, dan juga Adipati Tuban,
93.	Jajar lan Dipati Dĕmak ing Palembang Bĕtawi Mandureki Cĕrbon Sumĕdhang iku Kĕrawang Surabaya Bĕlambangan Kĕdhiri Jiparanipun Bantĕn lawan Panaraga sĕdaya wu- (h. 334) s munggeng ngarsi	berjajar dengan Adipati Demak, Palembang, Betawi, Madura, Cirebon, Sumedang, Kerawang, Surabaya, Blambangan, Kediri, Jepara, Banten, Panaraga, semua sudah menghadap raja.
94.	Sri Nalendra angandika eh ta poma iya Mancanĕgari lan sagung pra dipatya yeku[27] kabeh ta parentaha yen wis padha tĕka ing Prambanan iku aja na kang nyabrang ika mring sakulon Ompak iki	Sang Raja berkata, “Hai, Mancanegara dan semua adipati, semua perintahkanlah kalau sudah tiba di Prambanan jangan ada yang menyeberang ke barat (sungai) Opak.
95.	Lah padha sira antiya ing wĕtune iya si Senapati sokur lamun gĕlĕm tĕluk sĕdaya tur sandika wus ta mara sapa kang dadi pĕngayun wus mara padha mangkata nulya kang tĕngara muni	Semua tunggulah, saat keluarnya si Senapati, Syukur kalau ia mau takluk.” Semua menyatakan kesediaan, “Sudahlah siapa yang jadi pemuka? segera berangkatlah” Lalu tanda dibunyikan,
96.	Kĕlangkung saking wurohan tampingan wadya ing Pajang iki[28] wus budhal ingkang pĕngayun mĕngkana Kangjĕng Sultan	sangat keras bergemuruh, prajurit Pajang yang berjajar. Pemukanya sudah berangkat. Demikianlah Kanjeng Sultan,

[27] Lebih satu suku kata
[28] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	sampun nitih dirada langkung gĕng luhur Pangran Dipati Bĕnawa tĕnapi Mancanĕgari	sudah menunggang gajah yang sangat tinggi besar. Pangeran Adipati Benawa dan juga Mancanegara
97.	Tan tĕbih lawan Jĕng Sultan sampun budhal saking Pajang nĕgari lampahnya mapan kĕlang- (h. 335)-kung rĕndhĕt samarga-marga saking dene jĕjĕle wadyeku[29] ĕnĕngna kang lumampah[30] kawarnaa ing Mĕntawis	tak jauh dari Kanjeng Sultan. (Mereka) sudah berangkat dari negeri Pajang. Langkahnya sangat lambat di sepanjang jalan, karena penuhnya prajurit. Hentikan yang berjalan. Diceritakan di Mataram,
98.	Sang Senapati Ngalaga mapan lagya cinoba wong Mĕntawis ingkang aneng ngarsanipun kang paman Mandaraka lawan mantri majĕgan kang patangpuluh samya sowan munggeng ngarsa tĕnapi Ki Adipati	Sang Senapati Ngalaga, dan orang Mataram sedang dicoba. (Sosok) yang ada di hadapan adalah pamanda Mandaraka dan mantri pajak empat puluh, semua datang menghadap dan juga Ki Adipati.
99.	Ki Mandaraka ngandika paran karsa eh jĕbeng Senapati Sultan Pajang ayun rawuh anglurugi mring sira kĕrig kabeh wong Pajang tan ana kantun iya apa karsanira Sang Senapati nĕbdaris	Ki Mandaraka berkata, “Apa pendapatmu nanda Senapati? Sultan Pajang akan datang, menyerangmu, mengerahkan semua orang Pajang tak ada yang ketinggalan. Bagaimana kehendakmu?” Sang Senapati halus bekata,
100.	Gih Paman sakangsal-angsal pan kawula arsa mĕthuk ngajurit aneng Prambanan puniku	“Ya, paman. Sebisa-bisa saya akan menghadapi pertempuran, di Prambanan.”

[29] Kurang dua suku kata
[30] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	angling Ki Mandaraka yen měngkono jěbeng karsanireku[31] angur payo nuli mangkat rěbut papaning ngajurit	Ki Mandaraka berkata, “Kalau demikian kehendakmu, Nak. Lebih baik ayo lalu berangkat, merebut tempat pertempuran.”
101.	Nulya samya pradandana- (h. 336) n wong Měntaram lan mantri kawan desi Tuměnggung Mayang tan kantun kiněrig wong Měntaram saanane suměkta gagamanipun Sang Senapati Ngalaga lawan Ki Mandarakeki	Lalu semua bersiap-siap, orang Mataram dan mantri empat puluh, Tumenggung Mayang tak ketinggalan. Dikerahkan orang Mataram, seadanya siaga senjatanya, Sang Senapati Ngalaga dan Ki Mandaraka
102.	Sawusira abusana nulya budhal Sang Senapati Měntawis langkung asri yen dinulu kang dadya cucuk yuda pamajěgan apan mantri patang puluh ingkang dadya pangiridnya Ki Tuměnggung Mayang iki	sesudah berbusana lalu berangkat Sang Senapati Mataram. Sangat asri kalau dilihat. (Seseorang) yang menjadi pemuka mantri pajak empat puluh, yang menjadi pengiring Ki Tumenggung Mayang.
103.	Datan winarna ing marga lampahira wus prapta Randhugunting tata měsanggrahan sampun Senapati Ngalaga kawarnaa Sultan Pajang sampun rawuh mapan aneng ing Borongan tata měsanggrahan sami	Tak diceritakan di jalan, perjalanan tiba di Randhugunting. Sudah menata pesanggrahan Senapati Ngalaga. Diceritakan Sultan Pajang sudah tiba, bertempat di Borongan, semua menata pesanggrahan.
104.	Sagung kang pra dipatya cucuking prang neng Pěrambanan baris běleber lir samodragung mapan sampun tinata kang pěngawak kanan kering dhadhanipu-(h.337) n	Semua adipati pemimpin perang berbaris di Prambanan, melimpah bagai samudra besar. Semua sudah tertata, yang menjadi badan di kanan kiri sebagai dadanya

[31] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	ngantos dumugi sukunya baris ing ngardi Měrapi	sampai di kakinya, berbaris di gunung Merapi.
105.	Měngkana Jěng Sultan Pajang mapan sampun ingaturan udani yen Senapati Měntarum mangkya wus mapak yuda Randhugunting aněnggih barisanipun měngkana Jěng Sultan Pajang langkung ngungun ing tyasneki	Demikianlah Kanjeng Sultan Pajang, sudah diberitahu. kalau Senapati Mataram sekarang sudah siap perang. Barisannya di Randugunting. Demikianlah Kanjeng Sultan Pajang, sangat keheranan di hati.
106.	Něngna kang ngajěng-ajěngan Sultan Pajang lawan Sang Senapati kawarna Jěng Ratu Kidul mapan sampun uninga yen kang raka Sang Senapati Měntarum mangkya sampun jěng-ajěngan baris aneng Randhugunting	Hentikan yang berhadap-hadapan, Sultan Pajang dan Sang Senapati. Tersebutlah Kanjeng Ratu Kidul sudah mengetahui kalau kakanda Sang Senapati Mataram kini sudah berhadap-hadapan, berbaris di Randugunting.
107.	Soltan Pajang neng Borongan cucuking prang Prěrambanan měngkana Jěng Ratu Kidul nimbali sagung pra nata ratuning jim ing tanah Jawa sědarum mapan sampun samya prapta dene kang dados pangirid	Sultan Pajang di Borongan, pemuka perang di Prambanan. Demikianlah Kanjeng Ratu Kidul, mengundang semua para raja, segenap raja jin di tanah Jawa, semua sudah datang. Adapun yang menjadi pengawal
108.	Sunan Lawu warga pura sagung ratuning jim kang priya sami Jěng Ratu Nawang (h. 338) Rětneku ngirid ratu jim samya kang wanodya sampun prapta ngarsanipun Jěng Ratu Kidul sědaya nulya ngandika aris	Sunan Lawu adalah warga istana semua ratu jin pria. Kanjeng Ratu Nawangretna pengawal ratu jin wanita sudah datang di hadapan Kanjeng Ratu Kidul semua. Lalu berkata halus,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
109.	Eh jĕbeng Lawu ta sira tĕtulunga sakancanira iki ingkang jim priya sĕdarum marang Sang Senapatya Nawangrĕtna ngadhĕpa bae mringsun iya lan sakancanira mapan sun ayun udani	“Heh, Ananda Lawu. Engkau berilah pertolongan temanmu itu, jin pria semua kepada Sang Senapati. Nawangretna menghadaplah padaku, bersama temanmu semua, aku ingin memberitahu.
110.	Mapan wus karsaning Sukma jĕbeng Lawu ngangkata prang lir jalmi ngijenana kang pra ratu lawan punggawa Pajang sira dhewe jĕbeng ingkang ingsun tuduh tandhinga lan Sultan Pajang nanging poma wĕkasmami	Sudah kehendak Sukma, Nak Lawu, berperanglah seperti manusia perang tandinglah dengan para raja melawan punggawa Pajang. (Adapun) engkau, Nak, yang aku perintah, hadapilah Sultan Pajang. Tapi pesanku,
111.	Aja na mateni jalma nanging padha gigilanĕn ku sami dĕrapon nungkula iku marang Sang Senapatya lawan aja andhingini pĕrang iku poma jĕbeng gugur sira wus padha mangkata nuli	jangan membunuh manusia, tapi takut-takutilah semua supaya takluk pada Sang Senapati. Selain itu jangan mendahului pertempuran, akan gugur engkau, anakku. Sudah, berangkatlah.”
112.	Sunan Lawu tur (h. 339) sandika nĕmbah lengser sagung kang pra narpati kawarna Jĕng Ratu Kidul panggih lan Senapatya ris turira ing benjang kalamun pupuh abdi Paduka Mĕntaram ningalana ingkang tĕbih	Sunan lawu menyatakan bersedia, semua para raja (jin) menyembah mundur. Diceritakan Kanjeng Ratu Kidul bertemu dengan Senapati, halus katanya: “Besok kalau bertempur abdi Paduka Mataram akan melihat dari kejauhan,
113.	Mĕnawi kĕsaru ing prang yata mesĕm Kangjĕng Senapti	jika tiba-tiba perang.” Tersenyum Kanjeng Senapati.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Jĕng Ratu nulya sinambut pinangku lan kinuswa Senapatya angandika manis arum dhuh Dewa Gusti Bĕndara mirah intĕn kumaladi	Kanjeng Ratu lalu dipeluk, dipangku dan dicium. Senapati manis harum katanya, “Duh Duh Dewa Gusti Bendara mirah intan permata indah
114.	Pupujan rĕtnaning swarga kang minangka jimat Sang Senapati kados pundi tĕngĕripun yen bala jim tumandang Kangjĕng Ratu mesĕm sarta ngandikarum yen ardi mungĕl punika sagunging wadya Mĕntawis	pujaan putri surga, sebagai jimat Sang Senapati, bagaimana tandanya, kalau prajurit jim bertindak?” Kanjeng Ratu tersenyum dan berkata manis, “Kalau gunung mengeluakan suara, semua prajurit Mataram,
115.	Enggal samya mirea ningalana inggih saking kang tĕbih Sang Senapati nĕbdarum kula kados punapa lamun cĕlak lawan ing ngarsa Jĕng Ratu Kangjĕng Ratu nampel asta (h. 340) lawan mesĕm ngandikaris	segera semua menyisih. Lihatlah dari kejauhan.” Sang Senapati halus berkata, “Aku bagaimana kalau dekat di hadapan Kanjeng Ratu?” Kanjeng Ratu menepis tangan, dengan tersenyum manis berkata,
116.	Nyanyĕngite iku iya kangsi lara tan ana antĕngneki margane kalamun ingsun gĕlĕma kĕrĕp prapta yen Paduka mapan inggih sintĕn purun sakarsa-karsa pan dadya mesĕm Kangjĕng Senapati	“Menyebalkan itu sampai sakit tak ada hentinya. Itu sebabnya andai aku mau sering datang, kalau Paduka juga menghendaki, semau-mau akan jadi.” Tersenyum Kanjeng Senapati,
117.	Jĕng Ratu nulya musna saking pangkon jĕntung Sang Senapati ĕnĕngna gĕntya winuwus Sultan Pajang pan lagya siniwaka munggweng tĕtarub agung	lalu Kanjeng Ratu musnah dari pangkuan. Tertegun Sang Senapati. Hentikan ganti diceritakan, Sultan Pajang sedang di hadapan *tarub agung,*

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	pĕpak kang pra dipatya Jĕng Sultan atanya aris	lengkap para adipati. Kanjeng Sultan halus bertanya,
118.	Paran ta Mancanĕgara ing wĕrtane iya si Senapati apa sida ngangkat pupuh apa tĕluk kewala Sang Dipatya Mancanĕgara turipun pun Senapati Mĕntaram mapan inggih wĕrtineki	"Bagaimana Mancanegara kabar si Senapati? Apakah jadi memulai perang, atau takluk saja?" Sang Adipati Mancanegara katanya, "Senapati Mataram kabarnya
119.	Kĕdah rosa ngangkat aprang nanging Gusti datan purun miwiti pan baris pĕndhĕm puniku mapan sabalanira Randhugunting winĕtawi- (h. 341)s wontĕn sewu prajuritipun Mĕntaram Gusti langkung dene kĕdhik	harus perkasa memulai perang, tetapi Gusti tidak mau mamulai, berbaris *pendhem* dengan prajuritnya di Randugunting kira-kira ada seribu prajurit Mataram. Gusti lebih sedikit"
120.	Ngandika malih Sang Nata yen mĕngkono eh iya Mancanĕgari[32] dadi wus tita satuhu Senapati Mĕntaram nora kĕna yen denarah bĕcik iku wus ta padha undhangĕna sagung kang para dipati	Berkata lagi Sang raja, "Kalau demikian heh Mancanegara, jadi sudah paham benar Senapati Mataram tidak bisa diharapkan menjadi baik. Sudah semua panggillah segenap para adipati,
121.	Padha konĕn magut yuda tur sandika Raden Mancanĕgari nulya aparentah sampun'tĕngaraning ayuda tĕtĕk kĕndhang gong beri swarane umyung mariyĕm ambal-ambalan	perintahkanlah menyerang." Menyatakan bersedia Raden Mancanegara, lalu memerintah untuk memberi tanda perang, *tetek* kendang gong *beri* suara bergemuruh. Meriam bersahut-sahutan. Para adipati sudah siap.

[32] Lebih satu suku kata.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	wus ta tata kang pra dipati	
122.	Měngkana ingkang winarna Senapati kang baris Randhugunting lan sawadya ing Měntarum kagyat nulya siyaga wus miarsa yen Sultan ngantěp prang pupuh Senapati ngandika mring sagung wadya Měntawis	Demikianlah diceritakan, Senapati yang berbaris di Randugunting, dan seluruh prajurit Mataram, terkejut lalu siaga, ketika telah mendengar Sultan mengangkat peperangan. Senapati berkata kepada semua prajurit Mataram,
123.	Eh sakehe sanakingwang poma-poma aja (h. 342) obah sireki lan sira adhi Tuměnggung Mayang anindhihana aja kongsi obah poma kabeh iku mapan ingsun ayun lunga sadhela arěp udani	“Heh semua saudaraku engkau jangan bergerak. Dan engkau adinda Tumenggung Mayang pimpinlah. Jangan sampai bergerak semua itu, aku akan pergi sebentar akan melihat
124.	Lan si paman Mandaraka pan sandika samya aturireki Sang Senapati pan sampun lawan Ki Mandaraka nitih kuda cinaměthi kuda mamprung sakědhap prapta Cagur wana mapan Kangjěng Senapati	dengan si paman Mandaraka.” Semua bersedia seiya sekata. Sang Senapati sudah bersama Ki Mandaraka, menunggang kuda, dicambuk kuda lari. Sebentar sampai di hutan Cagur, Kanjeng Senapati
125.	Nanuwun dhatěng Yang Sukma tan pantara juměgur kang wiyati kang gunung munya gumlědhug obah kang bumi prakěmpa Sunan Lawu nulya angabani gupuh sagung pra ratu samya sědaya wus malih warni	memohon kepada Ywang Sukma. Tak beberapa lama langit menggelegar, gunung bergemuruh, bumi bergerak (tanda) gempa. Sunan Lawu lalu segera memberi aba-aba. Semua para ratu, semua sudah berubah wujud,
12	Mapan amrih katingala	supaya terlihat.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
6.	Sunan Lawu malih sela saardi pan ana salumbung-lumbung wĕradin samaesa jim tumĕnggung agĕngnya sagĕnuk-gĕnuk datan pantara kebĕkan lepe- (h. 343) n Ompak sakaleki	Sunan Lawu berubah (menjadi) batu segunung, ada yang selumbung-lumbung, rata-rata sebesar kerbau. Jin tumenggung setempayan besarnya. Tak beberapa lama penuh seluruh sungai Opak.
127.	Jĕng Ratu Kidul winarna neng ngawiyat nitih malige rukmi pan anglir surya tumurun lan Ratu Nawangrĕtna ratuning jim wanodya pĕpak sĕdarum mapan neng malige samya jim alit wus kinen sami	Diceritakan Kanjeng Ratu di angkasa menunggang *dampar* emas bagaikan matahari turun, bersama Ratu Nawangretna, ratu jin wanita lengkap semua. Di *dampar* semua jin kecil semua sudah diperintahkan
128.	Asurak mapan sĕdaya dadya gĕtĕr patĕr ingkang pratiwi Jĕng Sunan Lawu pan sampun nata kang baris samya sampun tata Jĕng Sultan Pajang winuwus mapan wus nitih dipangga wong Pajang pan kuwur sami	bersorak semua, menggelegar bergetar tanah. Kanjeng Sunan Lawu sudah menata barisan semuanya. Sudah siap Kanjeng Sultan Pajang. Diceritakan sudah menunggang gajah. orang Pajang semua kebingungan.
129.	Mĕngkana kang ponang sela ingabanan nulya gambira sami samya minggah dharat sampun nulya samya nĕrajang pra dipati tinĕmpuh watu salumbung tumĕnggung pan samaesa sagĕnuk kang para mantri	Demikianlah bebatuan diperintah lalu semua gembira, semua sudah naik ke darat, lalu semua menerjang. Para adipati diterjang batu selumbung, tumenggung sebesar kerbau, sebesar tempayan para mantri.
130.	Jĕng Sultan Pajang anulya tinĕrajang marang sela ardi sakĕlangkung gegeripun	Kanjeng sultan pajang lalu diterjang oleh batu gunung, sangat ributnya.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	sagung (h. 344) wadya ing Pajang apuyĕngan tambuh rewang tambuh mungsuh sĕdaya mapan mĕngkana wus nyana lamun tan urip	Semua prajurit Pajang, kacau tak tahu teman atau musuh. Semua demikian, menyangka tak akan hidup.
131.	Kathah karenahing jalma ingkang samya wau ngupados urip ana ingkang menek kayu mapan sawĕneh ana ngungsi arga mĕngkana ing ciptanipun lah mara watu meneka lawan amunggaha wukir	Banyak upaya manusia, semua mengupayakan hidup. Ada yang menaiki pohon, ada beberapa mengungsi ke gunung demikian pikirnya, “Ayo batu memanjatlah, dan naikilah gunung.”
132.	Kang sawĕneh mapan ana ingkang niba lajĕng pi-api mati saking sayahnya lumayu sampun derah kewala ingkang kathah samya ngungsi wingkingipun Sang Senapati Mĕntaram kang menek kayu winarni	Lainnya ada yang menjatuhkan diri lalu berpura-pura mati, karena sangat letihnya, hanya nekad saja. Banyak yang mengungsi di belakang Sang Senapati Mataram. Yang memanjat diceritakan,
133.	Pan ana lĕlĕmbut jawal ingkang menek samya denpurugi lawan ngithik-ithik iku sĕdaya samya tiba babak bunyak kathah kongsul balungipun ingkang minggah dhatĕng arga sĕdaya wus dencĕgati	ada hantu nakal, (mereka) yang memanjat didatangi dan digelitik sehingga semua berjatuhan. Banyak luka dan meleset tulangnya. Yang naik ke gunung semua sudah dicegat
134.	Gĕndruwo lawan the- (h. 345) thekan ilu-ilu kĕblak lan banaspati wewe wĕdhon bugang bau jrangkong lawan kang sirah	oleh *gendruwo* dan *thethekan* *iliu-ilu, keblak* dan *banaspati* *wewe, wedhon, bugang bau* *jrangkong* dengan kepalanya

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	warna-warna sampun baris luhur gunung andher pan sampun kebĕkan jalma kang samya angungsi	aneka macam sudah berbaris di atas gunung, berkumpul sudah memenuhi tempat. Manusia yang mengungsi
135.	Mapan kathah minggah ngarga sarĕng prapta lajĕng kalĕngĕr sami kami kĕkĕlĕn andulu mulat rupa tan rupa dhasar sayah wus pĕdhot ambĕkanipun lajĕng samya sinurakan kalawan ingithik-ithik	banyak yang menaiki gunung, setelah sampai lalu pingsan. Semua terguncang gemetaran. melihat wajah tanpa rupa. Disebabkab lelah (serasa) putus nafasnya. Lalu semua disoraki dan digelitik.
136.	Kawarna Dipati Tuban sampun kontal saking turangganeki dhawah ngathang-athang iku kongsul kalih sukunya mapan lajĕng sendheyan galĕngan iku sĕdhakĕp kalih astanya sampun pasrah mring Yang Widi	Diceritakan Adipati Tuban, sudah terlempar dari kudanya, jatuh menggelepar, terpuntir kakinya. Lalu bersandar di *galengan,* bersedekap dua tangannya, sudah pasrah pada Ywang Widi.
137.	Kang sela ngadhĕp kewala Kangjĕng Sultan wau ingkang winarni binujung mring Sunan Lawu dipangga langkung gila dadya kontal Sang Nata pan sampun dhawuh lajĕng tan sagĕd lumampah sendhean kang (h. 346) wit waringin	Batu hanya menghadap. Diceritakan Kanjeng Sultan, dikejar oleh Sunan lawu. Gajah sangat ketakutan, menyebabkan Sang Raja jatuh terpental, lalu tak bisa berjalan, bersandar pada pohon beringin.
138.	Kang liman sampun lumajar Sunan Lawu kendĕl pambujungneki Dipati Manca andulu lawan Pangran Bĕnawa yen Jeng Sultan wus dhawuh saking esthiku	Gajah sudah berlari, Sunan Lawu menghentikan pengejarannya. Adipati Manca menyaksikan bersama Pangeran Benawa, Kalau Kanjeng Sultan jatuh dari gajahnya, lalu semua berbela,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	lajěng samya amběk pějah tědhak sing turangga kalih	keduanya turun dari kuda.
139.	Kangjěng Sultan sinungkěman Sang Dipatya lawan Pangran Běnawi lan sangět pěnangisipun rumiyin tur kawula lah punika adhuh Gusti těmahanipun ngandělakěn sugih bala měgat truh tan ana kari	Kanjeng Sultan disujudi, Sang Adipati dan Pangeran Benawa menangis keras. “Dulu saya menyatakan Dan ini Gusti jadinya. Mengandalkan banyak prajurit, *Megatruh*[33] tak tersisa

[33] *Megatruh* sebagai penanda *sasmita tembang* yang akan berganti *pupuh* dengan menggunakan metrum *megatruh.*